



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译综合能力

3 级

总主编 黄源深

主 编 顾大德

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证

CATTI

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语笔译综合能力

（三级）

总主编	黄源深		
主 编	顾大僖		
编 者	金 辉	金逸峰	
	武 成	周 曦	
	陆 蓉	贾晓哲	

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语笔译综合能力. 三级 / 顾大僖主编. —北京: 外文出版社, 2004
全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书
ISBN 7-119-03754-4

I. 英... II. 顾... III. 英语-翻译-资格考试-自学参考资料 IV. H 315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 068033 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语笔译综合能力(三级)

作 者 顾大僖

责任编辑 李效华 李宏伟

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16 开

印 数 00001-10000 册

版 次 2004 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03754-4

定 价 26.00 元

字
印



版权所有 侵权必究

序 言

本书是根据国家人事部《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的精神,依照《全国翻译专业资格(水平)考试英语笔译三级考试大纲(试行)》的要求,配合《英语笔译综合能力教材(三级)》编写的练习。

本书编写的宗旨是通过更多的练习,帮助读者巩固词汇和语法知识,提高他们的阅读能力和词义辨析能力。全书一共有16个练习,每个练习有语法(包括选择填空题和改正题)、阅读、完形填空3个部分。鉴于本书用于准备英语笔译综合能力(三级)的考试,为了便于读者掌握有关应试内容和提高应试能力,练习的类型基本和考试类型相似。此外,本书还为读者准备了两份模拟试卷,供练习使用。模拟试卷与真题试卷在形式上完全一样。

本书的材料主要有三个来源:一、网站 www.4freeessays.com、www.abcgallery.com、www.absolutearts.com、www.americanpolitics.com、www.anyon.com、www.artdaily.com、www.beliefnet.com、www.biz.yahoo.com、www.caller2.com、www.cdc.gov、www.chinaview.cn、www.cnn.com、www.CNSNews.com、www.customwire.ap.org、www.drkoop.com、www.enc.org、www.fishing-hunting.com、www.healthcentral.com、www.mirror.co.uk、www.msn.com、www.nytimes.com、www.politics.guardian.co.uk、www.sciencedaily.com、www.sciencenews.org、www.story.news.yahoo.com、www.syllabus.com、www.tourism.gov.my、www.washingtontimes.com、www.world-tourism.org、www.yahoo.com、www.zone10.com;二、报纸、期刊: *Banking Strategies*, July/August 2003 & November/December 2003、*Los Angeles Times*, Jan. 21, 2004、*Saturday Business*, February 24, 2004 & April 24, 2004、*The Sunday Times* magazine, *Travel* 2004, January 25, 2004、*The Times*, Jan. 24, 2004、*The Washington Post*, Jan. 30, 2004、*USA Today*, Feb. 20, 2004;三、书籍: *Genuine Articles* (《精选阅读》英文版), Peking University Press, Cambridge University Press; *Selected Articles from American & British Newspapers & Periodicals* (美英报刊文章选读), 北京大学出版社。我们在这里对这些网站、报纸期刊和出版社及作者表示我们深深的谢意。

本书由上海师范大学的顾大僖、金辉、武成、周曦、陆蓉、金逸峰、贾晓哲等人编写,由顾大僖审校统稿。

2004年5月

目 录

Exercise One	1
I. Grammar: Nouns	1
II. Cloze Test	5
III. Reading Comprehension	6
Exercise Two	15
I. Grammar: Adjectives	15
II. Cloze Test	18
III. Reading Comprehension	20
Exercise Three	30
I. Grammar: Adverbs	30
II. Cloze Test	33
III. Reading Comprehension	35
Exercise Four	45
I. Grammar: Articles	45
II. Cloze Test	48
III. Reading Comprehension	50
Exercise Five	60
I. Grammar: Voice	60
II. Cloze Test	63
III. Reading Comprehension	65
Exercise Six	76
I. Grammar: Mood	76
II. Cloze Test	79

III. Reading Comprehension	81
Exercise Seven	92
I. Grammar: Prepositions	92
II. Cloze Test	95
III. Reading Comprehension	97
Exercise Eight	107
I. Grammar: Relative Clauses	107
II. Cloze Test	110
III. Reading Comprehension	112
Model Test One	121
Section 1: Vocabulary and Grammar	121
Section 2: Reading Comprehension	125
Section 3: Cloze Test	134
Section 4: Writing	135
Exercise Nine	136
I. Grammar: Past and Present Participles	136
II. Cloze Test	139
III. Reading Comprehension	141
Exercise Ten	152
I. Grammar: Adverbial Clauses	152
II. Cloze Test	155
III. Reading Comprehension	157
Exercise Eleven	168
I. Grammar: Modal Verbs	168
II. Cloze Test	172
III. Reading Comprehension	174

Exercise Twelve	185
I. Grammar: Collocation	185
II. Cloze Test	189
III. Reading Comprehension	191
Exercise Thirteen	201
I. Grammar: Tense	201
II. Cloze Test	205
III. Reading Comprehension	207
Exercise Fourteen	217
I. Grammar: Pronouns and Others	217
II. Cloze Test	220
III. Reading Comprehension	221
Exercise Fifteen	231
I. Grammar: Miscellaneous Grammatical Points	231
II. Cloze Test	235
III. Reading Comprehension	238
Exercise Sixteen	247
I. Grammar: Miscellaneous Grammatical Points	247
II. Cloze Test	251
III. Reading Comprehension	252
Model Test Two	261
Section 1: Vocabulary and Grammar	261
Section 2: Reading Comprehension	265
Section 3: Cloze Test	275
Section 4: Writing	275
Keys to the Exercises	277

Exercise One

I. Grammar: Nouns

A. Multiple Choices

1. The committee _____ unable to agree on a policy, and so _____ decided to meet again next month.
a. were ... they b. was ... it
c. have been ... it d. has been ... they
2. Bacon and scrambled eggs _____ the standard American breakfast.
a. is b. are c. has d. have
3. The team _____ going to _____ homes now.
a. is ... its b. are ... their
c. were ... their d. will be ... their
4. To a do-it-yourself handy man, a pair of pliers _____ very useful.
a. is b. are c. has been d. have been
5. Outside the door _____ several rose bushes.
a. stand b. are standing c. is standing d. stands
6. This tank is big enough for ten gallons. It is a _____.
a. ten-gallon-tank b. ten-gallons tank
c. ten-gallon tank d. ten-gallons-tank
7. I always put the best _____ in a safety-deposit box.
a. jewelries b. pieces of jewelry
c. jewelry's pieces d. piece of jewelry
8. He was frightened by _____ lightning.
a. a bolt of b. a piece of c. a flash of d. a
9. Everything, including the clothes in the closets, _____ stolen from the apartment.
a. were b. have been c. was d. are
10. The data _____ arrived just on time.
a. has b. have c. have been d. has been
11. He has _____ .

- a. the degree of a doctor b. a degree of the doctor
c. a doctor's degree d. a doctors' degree
12. "Do you want the pants?" "My pants _____ laid in bed."
a. is b. was c. are d. being
13. There was _____ of complete silence.
a. an instant b. hours c. three minutes d. seconds
14. She wore clothes _____.
a. that was better than the other girls
b. that was better than that of the other girls
c. that were better than that of the other girls
d. that were better than those of other girls
15. Students today are writing _____ of poetry.
a. a great many lines b. quantities of lines
c. lots lines d. a large number
16. There _____ the last piece of cake and the last spoonful of ice cream.
a. we go b. goes c. go d. are losing
17. _____ sent from Florida for all the children in Cabin Six.
a. A crate of orange were b. A crate of oranges were
c. A crate of orange was d. A crate of oranges was
18. There _____ in that part of the country.
a. are not much industry b. is not many industry
c. are not many industry d. is not much industry
19. "What do you hear from your family?" "Oh, the news _____ pretty good."
a. were b. is c. are d. had been
20. "Why is the university doing so much building?" "The number of students _____ that there aren't enough classrooms."
a. have increased so rapidly b. has increased so rapid
c. have increased so rapid d. has increased so rapidly
21. "Who are those people over there?" "They are _____."
a. mathematics student b. mathematic students
c. mathematics students d. mathematic student
22. Her house is within _____ from the police station.
a. a stone's throw b. a throw of a stone
c. stone's throw d. the stone's throw

- ## B. Error Correction

- 3

4. Of all the mammal in the world perhaps none is stronger than the narwhal, a kind of Arctic whale.
5. Amniocentesis can reveal whether a fetus is suffering from any of a variety of chromosomal defect.
6. The large bird house together with the numerous bird feeders under the eaves attract a considerable number of different species in the summer.
7. Considering their vast numbers in the seventeenth century, not much sheep are raised in Spain today.
8. The hundred thousand dollars were found, because the thief dropped the money while escaping.
9. Neither the students nor the teacher were happy with their test grades.
10. The number of days of vacation provided to university employees remain constant from year to year.
11. The news on the local radio station, as well as newspaper accounts, confirm that the prison riot was serious.
12. Digitalis is a drug which is prepared from the seeds and leafs of a plant with the same name and is used as a cardiac stimulant.
13. The most famous alumnus of the college were invited to participate in the graduation ceremony and related activities scheduled for late May.
14. Either of these young ladies are perfectly qualified to teach Greek, Latin, and the rudiments of Hebrew.
15. Some small magazines are put out by two or three persons, but the big, general publication are tremendously complicated operations.

II. Cloze Test

A. What I'm Thankful for

Okay, I guess I should write one ___1___ those Thanksgiving columns — you know the “___2___ am thankful for...” columns that everyone writes ___3___ time of year.

What I am especially ___4___ for as a boxing fan besides the ___5___ that boxing is clearly the greatest sport ___6___ the history of the known universe, is ___7___ there is no off-season in boxing. The ___8___ just keep on coming.

That said, I ___9___ thankful that in September Shane Mosley ___10___ Oscar De La Hoya, in a close 12-round ___11___ of a fight Mosley won two years ___12___. Mosley emerged with a split decision and ___13___ junior middleweight championship of the world. De La Hoya and his promoter Bob Arum emerged ___14___ losers, forced to backtrack after making outrageous post-fight comments concerning the fight's official scoring.

I am thankful ___15___ on the undercard of Mosley-De La Hoya II, Juan Lazcano hooked up with Stevie Johnston. ___16___ a tremendous fight, Lazcano became the first man to decisively beat Stevie, when he ___17___ him in 11 rounds. In so doing, Lazcano became the world's clear-cut leading lightweight ___18___, and now has a mandate to fight Floyd Mayweather Jr. Even in the loss, Stevie ___19___ himself as he always does — with ___20___ as among this era's most skilled and best fighters to watch.

B. Good Christmas for Jermain Taylor

It wasn't that long ago that Christmas ___1___ just another cold December day for Arkansas middleweight ___2___ Jermain Taylor. Abandoned by his father ___3___ left to care for his younger sisters ___4___ his mother worked, the little things that ___5___ expected by children during this season didn't ___6___ make their way to the Taylor home ___7___ Arkansas.

“Christmases were hard,” admits Taylor. “There were a couple of times when I didn't have Christmas.”

But like so many in the ___8___ situation, Taylor persevered and became not only ___9___ survivor, but a success. And when the ___10___ start chiming this December 25, the 25-year-old ___11___ an entirely different outlook on things.

“I ___12___ feel like I'm blessed,” he beams.

“I'm just looking ___13___ to having a great Christmas ___14___ my wife, looking for

our tree, opening __15__ gifts together,” said Taylor, who got hitched __16__ August. “That’s something I always wanted to __17__. I’ve got everything I want. I’m blessed. __18__ only thing I’m missing is the world __19__. And once I gain that, I’m finished. __20__ can’t ask for anything better than that.”

III. Reading Comprehension

Passage One

Throwing out the Clichés

When you hear the phrase “addition by subtraction,” it means that a team couldn’t stand a player so much that it shipped him off.

So far Cleveland coach Paul Silas hasn’t used that cliché to describe the team’s trade of Ricky Davis, but I wouldn’t be surprised to see that quote at some point.

This move clearly was made to unload the talented but moody Davis, whose selfish play often hindered the development of a young team trying to learn how to win. Davis and Silas had their problems, and Silas needed to purge Davis from the roster in order to move the team forward.

In return for Davis, Chris Mihm and Michael Stewart, Cleveland acquired two NBA veterans in Eric Williams and Tony Battie along with Kedrick Brown. Williams and Battie immediately add leadership to the youngest team in the NBA.

The lack of veteran leadership on Cleveland is glaring. The team makes poor decisions and becomes tentative at crucial times. Williams will help his new team understand how to play the game. He is a hard worker who competes with intensity every night, and his effort and unselfishness will be a good example for the young Cavaliers. Boston sees in Davis explosive talent and the ability to put up big numbers. The Celtics envision him to be a scoring complement to Paul Pierce now that Antoine Walker is hoisting his three-pointers in Dallas. Davis’ skills are not in question. He certainly is as athletic as they come.

The question, of course, is whether Davis can mature and blend in with the Celtics. He needs to score to be effective, and he tends to show displeasure if things don’t go well. Also, he has four years remaining on a \$35 million contract — a contract that the Celtics now assume.

Boston also receives Mihm, a seven-footer in his fourth year out of Texas. Mihm has played very well lately. He should help the Celtics defensively and on the glass. He will be a serviceable big man in the league for a long time and should not be looked at as a throw-in.

To use another cliché, let's call this "a good trade for both sides." Silas now has a better mix of veterans and youngsters — a big help in close games. And Boston has some good young talent — never a bad thing.

(369 words)

1. How many players were removed from Cleveland?
 - a. One
 - b. Two
 - c. Three
 - d. Four
2. The "cliché" in the second paragraph refers to _____.
 - a. old and worthless players
 - b. trite or overused expression or idea
 - c. the phrase "a good trade for both sides"
 - d. the phrase "addition by subtraction"
3. Who has or have gone to Boston according to the author of the passage?
 - a. Davis and Mihm
 - b. Davis, Mihm and Stewart
 - c. Mihm and Stewart
 - d. Only Davis
4. What does the author think of Cleveland's trade of Ricky Davis and other players?
 - a. It is a good move for Cleveland but it a bad one to Boston.
 - b. It is a bad move for Cleveland but a good one for Boston.
 - c. It is either a good move or a bad one for Cleveland and Boston
 - d. It is a good move both for Cleveland and for Boston.
5. Which of the following is not the reason for Cleveland to slip off Davis?
 - a. There were unsatisfactory relationships between Davis and Silas the coach.
 - b. Davis was too temperamental when things don't go well.
 - c. Davis had explosive talent and the ability to put up big numbers.
 - d. Davis often played selfishly, which impeded the growth of a young team.

Passage Two

Timberwolves are Marching to a New Tune

For the past seven years, Kevin McHale has struggled to put the right combination around his superstar, Kevin Garnett. McHale brought in dozens of players to complement his main man, but in the end the Timberwolves always looked like the '70s band Wings — one star (Paul McCartney) and a bunch of people nobody noticed.

With apologies to all of you who still are jamming to “Silly Love Songs,” Wings never could live up to the Beatles. They didn't have the star power.

Well, McHale finally has found his own personal John Lennon and Ringo Starr, and their names are Sam Cassell and Latrell Sprewell. The two veteran guards have given the Wolves an edge they've never had before, and suddenly Garnett doesn't have to do it all by himself.

Wednesday in San Antonio, Garnett struggled at the start, found himself in foul trouble and never really got into the flow of the game. As all superstars do, he still managed to put up good numbers (22 points and 10 rebounds). But Garnett never found his groove, and he certainly didn't control the game.

Fortunately for Kevin Garnett, he didn't have to. Cassell, who has hit more big shots than anyone this side of Reggie Miller, came through with a huge game. Displaying his uncanny knack for creating his own midrange shots, Cassell riddled the Spurs' defense for 33 points including several clutch buckets in the fourth quarter.

Some guys like to take big shots. Cassell *needs* them. When the game gets tight and his team needs a basket, Sam's eyes light up and he enters another world. He lusts for moments like those.

Sprewell also had a major impact in Wednesday's victory, scoring 24 points and sealing the win with a steal and a highlight-reel slam. He is playing with amazing energy and zeal, and a touch of attitude that we haven't seen from Wolves players in the past. Together, the “Big Three” have become a major force that has to rank with any combination in the league.

Wednesday's victory in San Antonio epitomized the type of team that Minnesota has been all season. The Wolves defended well, scored 100 points against the league's best defense, got major contributions from their bench and huge shots from their stars, and showed a resilience and confidence usually reserved for championship teams.

After several first-round flameouts, is this the year the Wolves finally make it over the hump in the playoffs? It's only January, so we probably shouldn't get ahead of ourselves. But the team I saw Wednesday night showed all the signs of being a major player in the NBA playoffs this spring.

If things fall just right for McHale, maybe he can finally stop fiddling with his roster and simply "Let It Be."

(469 words)

1. What kind of game of the following is talked about in this passage?
 - a. volleyball game
 - b. football game
 - c. basketball game
 - d. badminton game
2. What is Kevin McHale most probably?
 - a. a counselor
 - b. an officer
 - c. a player
 - d. a coach
3. The "Big Three" have become a major force that has to rank with any combination in the league. Whom does the "Big Three" refer to?
 - a. Kevin McHale, Kevin Garnett and Paul McCartney
 - b. Kevin Garnett, Latrell Sprewell and Ringo Starr
 - c. Kevin Garnett, Sam Cassell and Latrell Sprewell
 - d. Kevin Garnett, John Lennon and Ringo Starr
4. "Fiddling with his roster" in the last sentence of the passage means _____.
 - a. thinking of cheating in matches with false actions
 - b. playing with the name list of the team in order to form a better combination
 - c. preparing a cock to treat his players for Wednesday's victory
 - d. contemplating about the timetable of competitions
5. The title of the passage "Timberwolves are marching to a new tune" means that _____.
 - a. the team has changed from having to arrange a good combination of players around its only superstar into a new state in which more players are performing wonderfully
 - b. the team has changed from having to arrange a good combination of players around Kevin Garnett into a new combination of players around the new stars Lennon and Starr
 - c. the team has improved so much that it has entered a new stage
 - d. the team has organized a demonstration with some musical instruments playing beautiful tunes

Passage Three

Her Dual Citizenship Brings Prejudice

She is Vietnam's top-ranked female tennis player. Still, Noel Huynh Mai Huynh is criticized by the state-run press and jeered by Vietnamese crowds who do not accept her as one of their own.

"I play tennis for my family," Huynh said before the Southeast Asian Games, a regional competition that runs through Saturday. "There's a lot of pressure because I know a lot of people, they don't like me very much."

Huynh, 18, was born in the U.S. territory of Guam. She is the first "Viet kieu," or overseas Vietnamese, to receive dual citizenship from the Vietnam government to compete for Vietnam.

Huynh was four years old when her family moved back to Ho Chi Minh City (formerly Saigon) in 1989. She did not speak Vietnamese then but has since mastered the language and now considers herself more Vietnamese than American.

Still, many are wary. She is thought of as spoiled because of her American passport. It doesn't seem to matter that she's never been on the U.S. mainland.

She and her four siblings — all accomplished tennis players — have been passed over for less talented Vietnamese players.

"We practice in Vietnam, we grew up in Vietnam ... and they cannot beat us so they try to keep us out of competitions so we don't beat them," said her brother, Jean-Pierre Qui Phu Huynh Jr.

The 65-year-old family patriarch, also named Jean-Pierre, is their inspiration. In perfect English, he recounts the path that led him from Vietnam in 1975 and back 14 years later.

He fought for the U.S.-backed South Vietnamese army and was the tennis coach for former President Nguyen Van Thieu. He put his wife and children on one of the last helicopters leaving the U.S. Embassy before Saigon fell April 30, 1975. He spent the next six months searching for his family, finding them in California.

They moved to Guam, where French-educated Jean-Pierre became a top tennis player with a big house and booming business building tennis courts. Still, something was missing. So he decided to go home in 1987.

The family, all U.S. citizens, returned to Vietnam two years later. Most refugees were too scared to think of visiting then.

The elder Huynh coached his children up to eight hours a day, six days a week, and tried to make sure they got to play.